



**2021**

April 04



*Connected*  
as  
**One Body In Christ**

佇基督合一

**Romans**  
**羅馬書 12:5**

台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

EM Pastor: Rev. D. Paul La Montagne

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-Route 206, Hillsborough, NJ 08844

Tel: 732-937-9227 [www.tafpc.org](http://www.tafpc.org) email: [tafpc@tafpc.org](mailto:tafpc@tafpc.org)

台美團契長老教會復活節主日禮拜程序  
TAFPC Worship Service Order of Easter Sunday

司會 Liturgist : Elder Dennis Lin(林詠偉長老)  
證道 Sermon: Rev. Annie Tsai(蔡佳君牧師)  
聖餐 Holy Communion: Rev. D. Paul La Montagne  
司琴 Organist: Ms. Mei-Li Chen(陳玫瑰姐妹)

10:30 am

April 4, 2021

序樂 Prelude 「Christ Arose」 By: C. Dobrinski  
(Recorded 4/1/2018) Handbell choir 手鐘隊

宣召 Call to Worship

司(台):主已經復活！哈利路亞！

L: The Lord is risen! Alleluia!

司(華):主已經復活！哈利路亞！

眾(台): 哈利路亞！主確實有復活！

**C: Alleluia! The Lord is risen indeed!**

眾(華): 哈利路亞！主的確已復活！

司(台):佇這個上主所定的日子，咱著歡喜趣跳(tiō-thiàu)  
來慶祝。

L: This is the day that the Lord has made,  
Let us rejoice and be glad in it.

司(華):在這個上主所定的日子，讓我們齊來歡喜，  
跳躍慶賀。

眾(台): 哈利路亞！主確實有復活！

**C: Alleluia! The Lord is risen indeed!**

眾(華): 哈利路亞！主的確已復活！

司(台): 這是咱所收著的好消息，咱根據這(che)得著  
倚在(khiā-tsāi)，生命得著拯救。

L: This is the Good News which we have received,  
in which we stand, and by which we are saved.

司(華):這是我們所收到的好消息，我們賴以站立得  
住，生命得以存留的依據。

眾(台): 哈利路亞！主確實有復活！

**C: Alleluia! The Lord is risen indeed!**

眾(華): 哈利路亞！主的確已復活！

司(台): 祂活活來到咱中間，咱通相信祂，攞著愛將  
這個好消息傳播互全世界。

L: He came to us that we might believe in him,  
and proclaim the good news to the world.

司(華): 祂活著來到我們當中，使我們可以相信祂，  
更要將這個好消息傳到全世界。

眾(台): 哈利路亞！主確實有復活！

**C: Alleluia! The Lord is risen indeed!**

眾(華): 哈利路亞！主的確已復活！

唱詩\* Hymn\*

TAFPC choir 領唱  
Martin Tel, organ

T#104 「耶穌真正死復活」

GTG#245 「Christ the Lord is Risen Today」

## 感恩祈禱 Thanksgiving Prayer

讚美 Praise

「Thine Be the Glory」

Arr. by J.M. Cope

DNPC/TAFPC 聯合聖歌隊 Combined Choir

Thine be the glory, Risen conqu'ring Son;  
endless is the vict'ry Thou o'er death hast won;  
angels in bright raiment rolled the stone away.  
Kept the folded grave clothes, where Thy body lay.

Thine be the glory, risen, conqu'ring Son;  
endless is the vict'ry Thou o'er death hast won.

Lo! Jesus meets us, risen from the tomb;  
lovingly, He greets us, scatters fear and gloom;  
let His church with gladness Hymns of triumph sing,  
for her Lord now liveth, death hath lost its sting,

Thine be the glory, risen, conqu'ring Son;  
endless is the vict'ry Thou o'er death hast won!

Thine be the glory! Thine be the glory!  
Thine be the glory! Risen conquering Son!

No more we doubt Thee, glorious Prince of life;  
life is naught without Thee: aid us in our strife;  
make us more than conqu'rors, through Thy deathless love;

bring us safe through Jordan to Thy home above.  
Thine be the glory, risen conquering Son;  
endless is the vict'ry Thou o'er death hast won!

Thine be the glory! Thine be the glory!  
Thine be the glory! Amen! (4x)

### 悔罪邀請 Call to Confession

司(台):耶穌基督本身擔負著咱的罪受釘佇十字架頂，所以咱會當互上帝稱作義來活。

L: Christ himself bore our sins in his body on the cross, so that we might live for righteousness.

司(華):耶穌基督身負著我們的罪被釘在十字架上，因此我們能被上帝稱為義而活。

眾(台):上帝的聖神擔當咱的軟弱(luán-jiók)來幫贊咱，用講繪出的吐氣(thó-khui)替咱代求。

C: The Spirit of God helps us in our weakness, interceding for us with sighs too deep for words.

眾(華):上帝的聖靈幫助我們，承擔我們的軟弱，以說不出的嘆息為我們代求。

司(台):因為相信上帝的救恩，咱著來到祂面前，承認自己的罪。

L: Trusting in God's grace, let us confess our sin.

司(華):因著對上帝救恩的信靠，讓我們來到祂面前，承認自己的罪。

### 認罪祈禱 Prayer of Confession

(台) 喔，全能的上帝，阮的父啊！祢對墳墓中間互基督復活，攔損碎(kòng-chhui)罪與邪惡的勢力(sè-lik)。阮承認自己猶原充滿懷疑與驚惶(kia<sup>n</sup>-hiân)，阮看艙出人的喪鄉與枵餓(iau-gō)，阮也忽略(hut-liók)彼些傷心哀怨的人，阮更加聽繪著受壓迫的人的啼哭。阮無為著公義與和平付出行動，阮也藐視(biáu-sī)彼些無甲意阮的人，阮更加濫糝(lām-sám)對待祢為阮所創造的地球。喔，滿有憐憫的上帝啊！求祢赦免阮！幫贊阮會當信靠祢的氣力來改變阮的生命。求祢更新阮，互阮通與祢作伙享受豐盛

的活命。為著祢透過復活的主耶穌基督，賞賜互阮的新活命，阮深深向祢獻上感謝，阿們！

Almighty God, our Father, You raised Jesus from the grave. You shattered the power of sin and death. We confess that we still doubt and are still afraid. We overlook the poor and the hungry. We neglect the sad and those who mourn. We do not listen to the cries of the oppressed. We have not worked for justice and peace. We despise those who are not like us. We have abused the earth that you made for us. Forgive us please, O God of mercy. Help us to trust your power to change our lives. Make us new so that we may enjoy abundant life with you. Thank you for the life you give us in Jesus Christ, the risen Lord. Amen.

(華) 喔，全能的上帝，我們的父啊！祢讓基督從墳墓中復活，又粉碎罪與邪惡的勢力。我們承認我們仍然心懷疑惑和懼怕，我們看不出人的貧窮與飢餓，我們也忽視那些傷心哀慟的人，我們更聽不到受壓迫者的哭聲。我們沒有為了公義與和平付諸行動，我們也藐視那些不喜歡我們的人，我們更隨意對待祢為我們所創造的地球。喔，滿有憐憫的上帝啊！求祢赦免我們！幫助我們能信靠祢的大能來改變我們的生命。求祢更新我們，使我們能與祢一起享受豐盛的生命。為了祢透過復活的主耶穌基督，賞賜給我們的新生命，我們向祢獻上深深的感謝，阿們！

### 赦罪宣告 Declaration of Pardon

司(台): 咱著作伙領受上帝所應允的好消息：我已經將我的聖神灌沃佇見若有血氣者，每一個求叫上主聖尊名的人攏欲得著拯救！

L: Hear the good news of God's promise: I will pour out my Spirit on all flesh. Everyone who calls on the name of the Lord will be saved!

司(華): 讓我們一起領受上帝所應許的好消息：我已經將我的聖靈澆灌於凡有血氣者，每一個呼求上主聖名的人都要得到拯救！

眾(台):奉主耶穌基督的聖名，既得著赦免，感謝上帝！

**C: In the name of Jesus Christ, we are forgiven.  
Thanks be to God.**

眾(華): 奉主耶穌基督的聖名，我們已得赦免，感謝上帝！

### 讀經 Scripture Reading

馬可福音 16:1-8, Mark 16:1-8

(新約:藍 p62, 紅/棕 p87)

司：這是上帝的話 L：This is the word of God

眾：感謝上帝 C：Thanks be to God

證道 Sermon 「主復活的早晨」  
「The morning that the Lord rose」

### 回應詩\* Response Hymn\*

「The Day of Resurrection」 Arr. by S.R. Love

DNPC/TAFPC 聯合聖歌隊 Combined Choir

Martin Tel, organ; Caitlin Nichols, trumpet

### 聖餐 Holy Communion

Rev. D. Paul La Montagne

聖餐詩歌\* Hymn\*

T#292 「聖哉，聖哉，聖哉」

GTG#497 「Bread of Life from Heaven」 (Refrain Only)

邀請 Invitation to the Table

祝謝 The Great Prayer of Thanksgiving

聖餐的設立 The Words of Institution

祈禱 Prayer after Communion 「主禱文」

### 奉獻 Offertory

### 報告 Announcements

### 散會詩歌\* Sending Hymn\*

T#98 「基督復活! 唱和撒那!」 TAFPC choir 領唱

GTG#248 「Christ is Risen! Shout Hosanna」

### 祝禱差遣\* Benediction and Sending Forth\*

阿們頌\* (Threefold Amen\*)

## 殿樂 Postlude 默禱(Silent Prayer)

“Hallelujah Chorus” from Messiah G. F. Handel

DNPC/TAFPC 聯合聖歌隊 Combined Choir

.....

(Recorded Easter Sunday, 2019)

\*方便站立的人，請站立 (\*Please stand as you are able)

### 小會公告:

- 在本會尚未決定教堂通風改善工程方案以前，請會友們及團契小組若有使用教會設施時，除了戴口罩外，請在使用前後擦拭所用門把及桌椅，並遵守 CDC & NJ 建議規定，包括降低空間使用密度到 50%，並每人保持六英尺間距。
- 若有自外州旅遊返回大紐約地區者請自行居家隔离 10 天。若有國外旅遊者請參考 CDC 防疫指示 <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/travelers/map-and-travel-notice.html>;
- 美國基督長老教會全國台灣人教會聯合會將於 4/17 (六) 召開網路年會以及 04/24 (六) 事工分享。本會將派代表參加，並歡迎會友踴躍參加。請洽文旭或慶賢長老。

### 消息報告:

- 感謝大家參與週五(4/2)耶穌受難日禱告會，本次禱告會我們第一次嘗試以泰澤禱告的形式進行，大家都深受感動。
- 感謝上週日(3/28)郭耿維老師回來作“神與人的對話—音樂第四講”，他介紹後浪漫派的布拉姆斯第一交響樂曲，風格與貝多芬的作品非常接近。他也介紹了現代音樂家約翰凱吉的音樂理念與哲學，指出繪畫與雕塑是空間的藝術而音樂是時間(有人說是四度 dimension)的藝術，教我們如何以“聲無哀樂論”的角度來盡心聆聽音樂家的創作。我們可以聽上帝所創造的大自然聲音，也可以聽上帝啟發人類創作的音樂(無論是傳統古典音樂或現代音樂)，來體會神與人的對話。

- 下週日(4/11)成人主日學將請何德淵長老來講解“從底層到菁英，臺灣基督徒是如何翻身的歷史”。歡迎參加！
- 今天下午 1 點有 TKC 每月查經，由 Sonya(虹伶姊妹)帶領，查考路加福音第 5 章，歡迎兄姊踴躍參加。意者請向詠偉長老或光武執事詢問連結 (Zoom link)。

### 肢體交通:

- 文傑長老和潔君姐的大兒子張雲聲(Vincent)將於 4/9(五)和劉吉楊小姐(Jillian) 在費城公證結婚。請與他們一起歡喜，也祝福新婚夫婦，願主保守帶領他們未來的日子！

經常奉獻: \$2,578.01 (3/21-3/27)

### 主內交通與代禱:

- 教會的合一；教會事工的方向；教牧長執同工的智慧及身心靈；Audrey Tseng 及家人；純貞姐及家人；淑華姐的女婿、女兒；淑真姐(Sue Liu)的母親；佩芬姐的先生 Keene Benson；詠恩姐的父親黃牧師；怡和兄秀美姐及家人；志維兄芳如姐及家人；村仁兄及家人；茂清兄及家人；靜雅姐及家人；英民兄及家人；乃傑兄(Jason)及家人；珍珠姐及家人；明艷姊及家人；詠偉兄的家人；Nua 姐的父親；秀芬姐的父親；俊彥兄與尚芬姐；教會兄姊們的新生兒孫；待產的姊妹們；教會長輩的健康；教會各事工(SKY、青少年與兒童、社青、家庭團契、婦女)；兄姊的工作；退休兄姊們生活上的改變與適應。



教會行事表：

週	聚會項目	時間	主理	經文/講題	地點
日	成人主日學 (4/4)	9:00 am   10:15 am	陳蓓蓉	與冠狀病毒奮鬥的經驗分享	Online
日	聯合禮拜 (4/4)	10:30 am   11:45 am	蔡佳君	主復活的早晨 (馬可福音 16:1-8)	Online
二	婦女查經 (4/6)	10:00 am   12:00 pm	挪亞	加拉太書 6:1-10	Online
日	成人主日學 (4/11)	9:00 am   10:15 am	何德淵	從底層到菁英，臺灣基督徒是如何翻身的	Online
日	台語禮拜 (4/11)	10:30 am   11:45 am	蔡佳君	如果耶穌沒有復活 (約翰福音 20:19-31)	Online